

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
И. о. зав. кафедрой
_____ Т.Ю. Ма
«____» _____ 2017 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Фразеологизмы библейского происхождения в англоязычной прессе

Исполнитель студент группы 335-узб	_____	С.А. Шевченко
Руководитель старший преподаватель	_____	М.Ю. Шейко
Нормоконтроль	_____	С.А. Арбузова

Благовещенск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав. кафедрой

_____ Т.Ю. Ма

«_____» _____ 20__ г.

З А Д А Н И Е

К бакалаврской работе студента _____

1 Тема бакалаврской работы _____

(утверждено приказом от _____ № _____)

2 Срок сдачи студентом законченной работы _____

3 Исходные данные к бакалаврской работе: _____

4 Содержание бакалаврской работы (перечень подлежащий проработке вопросов):

5 Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц графиков, схем, программных продуктов, иллюстрированного материала и т.п.) _____

6 Консультанты по бакалаврской работе (с указанием относящихся к ним разделов)

7 Дата выдачи задания _____

Руководитель бакалаврской работы _____

Фамилия, Имя, Отчество, ученая степень, ученое звание

Задание принял к исполнению (дата): _____

(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 50 с., 6 таблиц, 63 использованных источников.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, БИБЛЕИЗМЫ, УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ, СМИ, ОЦЕНОЧНОСТЬ, ФУНКЦИИ, КЛАССИФИКАЦИЯ, БИБЛИЯ

Актуальность темы исследования заключается в том, что Библейские фразеологические единицы обладают всеми свойствами фразеологических единиц и представляют собой фразеологическую микросистему, где Библия является генетическим источником. Текст Библии учит нас простым истинам, которые не потеряли своей актуальности по сей день, что отражается на насыщенности современной речи данными фразеологизмами. Наиболее очевидно мы можем рассмотреть этот феномен на материале современных электронных версиях англоязычной прессы. В данной работе рассматриваются фразеологизмы библейского происхождения в англоязычной прессе, анализируются функции которыми обладают библеизмы, исследуется частотность их употребления в текстах англоязычных СМИ.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Определение понятия «Фразеология»	7
1.1 Определение понятия «Фразеологическая единица»	8
1.2 Типы фразеологизмов	9
2 Определение понятия «Библеизмы»	12
2.1 Классификация библеизмов	12
2.2 Библейские прототипы	15
3 Библеизмы в англоязычной прессе	19
4 Фразеологизмы библейского происхождения в англоязычной прессе	26
Заключение	43
Библиографический список	45

ВВЕДЕНИЕ

Данная выпускная квалификационная работа посвящена изучению фразеологизмов библейского происхождения в текстах современных англоязычных газет в электронных онлайн версиях, их стилистически - функциональной классификации и частотности их употребления в текстах.

Библеизмы как отдельно функционирующие единицы и как компоненты устойчивых сочетаний активно используются во многих языках мира и относятся к одним из самых древнейших. Под библеизмами мы понимаем отдельные слова современных языков, непосредственно заимствованные из Библии или подвергшиеся семантическому воздействию библейских текстов, а также устойчивые словосочетания, выражения и фразы, восходящие к текстам Священного писания.

Актуальность исследования данного пласта английского языка обусловлена возросшим в последние годы интересом к Библии, созданием ее новых переводов, а также необходимостью изучения их влияния на английскую филологическую культуру.

Цель настоящей работы состоит в том, чтобы выявить особенности употребления фразеологизмов библейского происхождения опираясь на материал англоязычных электронной версий газет: «The Guardian», «The New York Times», «The American Prospect», выявить и описать функции, которыми они обладают, проанализировать частотность употребления библеизмов в текстах СМИ.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие *задачи*:

- изучить понятие фразеологизма и фразеологической единицы;
- изучить понятие «библеизмы»;
- рассмотреть классификации библеизмов;
- проанализировать функции библеизмов в англоязычной прессе;

- изучить частотность употребления библеизмов в электронных версиях СМИ.

Методы исследования: метод сплошной выборки, метод классификации, метод индукции как общенаучный метод, сравнительный метод, аналитический метод, классификация, наблюдение

Объектом настоящей работы являются фразеологизмы библейского происхождения как особый пласт лексики.

Предмет исследования: фразеологизмы библейского происхождения функционирующие в англоязычных электронных версиях газет.

Материалом исследования послужили статьи, взятые из электронных версий газет таких как: «THE GUARDIAN», «THE AMERICAN PROSPECT» и «THE NEW YORK TIMES».

Практическая значимость работы определяется тем, что результаты исследования могут быть использованы в вузовском лекционном курсе лексикологии и фразеологии современного русского языка, в спецкурсах, положены в основу научно-популярных работ для широкого круга читателей и для дальнейшего научного исследования библеизмов.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что полученные данные будут способствовать дальнейшему развитию фразеологии, теории литературного перевода художественных произведений в плане передачи элементов разговорного стиля. В работе было отобрано 50 библеизмов и изучено более 150 статей с их использованием.

Научная новизна проведённого исследования состоит в том, что в нём впервые выявлен состав и особенности функционирования значительного количества библеизмов на страницах современных электронных англоязычных газет. На основе изучения библеизмов в газетах расширено и уточнено понятие «библеизм», которое соответствует современной языковой ситуации и практике привлечения текстов Библии в современные СМИ, играющие важную роль в развитии и становлении норм современного языка.

1 ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ «ФРАЗЕОЛОГИЯ»

Доктор филологических наук, Виктор Владимирович Виноградов, своими трудами в области языкознания положил начало разработки фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины в СССР. В своих трудах академик дает следующее определение: «Фразеология – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке. Фразеологией называется так же совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д.»¹

Известно, что фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина возникла относительно недавно. Предмет, задачи, объем и методы изучения фразеологии на данный момент определены не в полной мере, в связи с чем не получили полного освещения. В сравнении со свободными словосочетаниями, особенности фразеологизмов и классификация фразеологических единиц изучены не полностью.

Фразеология пользуется различными методами исследования и изучения, разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц. На базе существующих методов исследования в языкознании разрабатываются «собственно фразеологические приемы анализа и описания»²:

1) Метод идентификации – установление тождеств слов и синтаксических конструкций, образующих фразеологизмы с их свободными аналогами;

2) Метод аппликации, который является разновидностью метода идентификации, метод ограниченный в выборе переменных и устанавливает отличные структурно – семантические организации фразеологизма от сочетаний образуемых в соответствии с регулярными закономерностями выбора и комбинации и т.п.

¹ Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 118-119.

² Копыленко М. Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты. Воронеж. 1990. С. 49.

В зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования, фразеология предоставляет разные типы классификаций фразеологического состава языка.

Говоря о фразеологии как о лингвистической науке, мы можем обнаружить, что в английской и американской литературе отсутствует название для данной дисциплины, так как сравнительно небольшое количество работ посвящено теории фразеологии. Даже в самых значительных работах, которые нация имеет сейчас, не раскрыты вопросы о научном обосновании критериев выделения фразеологизмов, соотношении фразеологических единиц и слов, системности фразеологии, методу изучения фразеологии и фразеологической вариативности³.

1.1 Определение понятия «фразеологическая единица»

Фразеологизм, фразеологическая единица или фразема – устойчивое по составу и структуре, лексически не делимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы)⁴. Обычно фразеологизм является достоянием только одного языка, исключением являются фразеологические кальки. Описание фразеологизмов можно получить в различных фразеологических словарях.

Как мы знаем, фразеологизм не делим и употребляется как целое, не подлежащее дальнейшему разложению. Чаще всего не допускает перестановки своих частей. Лексикализация – это механизм создающий из словосочетания устойчивую фразеологическую единицу⁵. Фразеологизмы обладают лексическим значением и характеризуются лексической неделимостью. Могут обозначать понятие, состояние, качество, явление, признак. Метафоричность и образность являются основными признаками фразеологизмов, которые образуются в следствии метафорического переноса, переосмысления значений свободных словосочетаний. В языке фразеологизм выражает образно – эмоциональную характеристику предметов, признаков и действий.

³ Аничков И.Е. Труды по языкознанию. СПб. 1997 С. 30.

⁴ Гречко В.А. Теория языкознания. М. 2003. С. 26.

⁵ Там же.

1.2 Типы фразеологизмов

Образность фразеологизмов – это тот признак, который лежит в основе всех остальных их выразительных качеств, таких как эмоциональность, оценочность, экспрессивность. Оценочность ФЕ (фразеологических единиц) – это качество, которое является производным от их эмоционального значения, а эмоциональность фразеологии – это способность фразеологизма выразить определенные чувства говорящего или пишущего. Благодаря такому качеству как оценочность, фразеологизмы можно разделить на фразеологизмы с положительной и фразеологизмы с отрицательной оценкой.

Имея номинативный характер, фразеологизмы конструктивно ничем не отличаются от свободных сочетаний и представляют следующие структурные модели⁶:

1) имя существительное с прилагательным (порядковым числительным, местоимением): первые шаги, бабье лето, the promised land, the prodigal son;

2) существительное в именительном падеже с существительным в родительном падеже: слуга народа, цветы жизни, the children of this city, the angel of light;

3) существительное в именительном падеже с предложно – падежной формой существительного: голова на плечах, море по колено, a word in season;

4) предложно – падежная форма существительного с существительным в родительном падеже: в порядке вещей, в поте лица, the apple of Sodom;

5) сочетание предложно – падежных форм существительных: с глазу на глаз, с минут на минуту, balm in Gilead;

6) предложно – падежная форма имени существительного с прилагательным: от доброго сердца, в ежовых рукавицах;

7) глагол с именем существительным: перемывать кости, тянуть ляжку, touch the ark, search the heart;

⁶ Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. М. 1996. С. 129

- 8) глагол с примыкающим наречием: вывернуть наизнанку, попасть впросак;
- 9) деепричастие с именем существительным: сложа руки, засучив рукава;
- 10) конструкция с местоимениями: ни то ни се, ни с того ни сего;
- 11) конструкции с отрицанием: ни в одном глазу, ни в зуб ногой;
- 12) конструкции с сочинительными и подчинительными союзами: дешево и сердито, to serve God and Mammon.

Применяется так же классификация по соотнесенности фразеологизмов с определенными частями речи. В основу разделения принадлежности основного слова выражения к какой – либо части речи. Выделяют следующие разделы⁷:

- 1) устойчивые глагольные сочетания: put one's foot down, to come to a head, to pull somebody's leg;
- 2) устойчивые выражения с предлогами: to look over one's shoulder, to be sick at heart, at first hand;
- 3) устойчивые сочетания с существительными: to lose one's leg, in the neck of time, at the heart of something;
- 4) устойчивые сочетания с прилагательными: a naked eye, a green eye, a good heart.

При такой систематизации критерий выделения стержневого слова остается неясным, что является недостатком.

Английские устойчивые выражения делят на те которые обладают яркой экспрессией и эмоциональной маркированностью и те, которые лишены этого, стилистически нейтральные⁸.

С точки зрения происхождения английские фразеологизмы делят на следующие категории:

- 1) собственно английские, которые делятся на:
 - древнеанглийские;

⁷ Там же. С. 253 – 255.

⁸ Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М. 1996. С. 156

- среднеанглийские;
- новоанглийские.

2) заимствованные из Библии и мифов.

Выделяют семантические фразеологические серии и модель по признаку смысловой близости, например, отношение общего понятия к частному. Таким образом слабые глагольные структурно – семантические модели с глаголами to be, to feel, to have и т.д., группируют в определенные семантические серии, например, чувствования, состояния, бытия⁹.

Как мы видим, в литературе наиболее представительной является классификация английских устойчивых выражений по соотнесенности с частями речи, хотя, несомненно каждый автор определяет свои критерии соотнесения того или иного многокомпонентного фразеологизма с той или иной частью речи.

А.В. Куниным отмечено, что фразеологические единицы и идиомы библейского происхождения нельзя считать застывшими цитатами, которые не допускают изменений. В современном английском языке многие из них обрастают вариантами, подвергаются различным видам обновления, от них могут образовываться производные¹⁰.

⁹ Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. М. 2008. С. 7 – 15.

¹⁰ Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. М.: Изд-во международные отношения, 1972. С. 268.

2 ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ «БИБЛЕИЗМЫ»

Библия как основа христианской культуры – является вечным и неисчерпаемым источником идей, образов и мотивов во всех сферах жизни и искусства. Каноническое собрание священных текстов, уникальное произведение, отражающее многовековой человеческий опыт, своеобразный прецедентный текст, который так же является источником появления библеизмов.

На данный момент носители языка, в частности английского, используют библейские выражения в повседневной речи, встречают их во внешних источниках и часто даже не подозревают об их происхождении.

Процессу фразеологизации библейских текстов способствовали их содержательное богатство и эстетические достоинства, явившиеся залогом активного функционирования и непрерывного развития фразеологических единиц библейского происхождения (ФЕБП) в языке и речи.

Библейские фразеологические единицы (БФЕ) обладают всеми свойствами фразеологических единиц и представляют собой фразеологическую микросистему, где Библия является генетическим источником.

Как и все фразеологические единицы, БФЕ обладают дифференциальными признаками, такими как: устойчивость, воспроизводимость, семантическая целостность при структурной раздельнооформленности. Большинство библеизмов носят интернациональный характер, в каждом языке имеются свои эквиваленты, которые называют фразеологическими интернационализмами.

Обобщая вышесказанное, мы можем сделать вывод, что в категорию БФЕ входит большое количество лексических единиц, употребляемые в лексике в целом и во фразеологизмах в частности.

2.1 Классификации библеизмов

Несомненно, во многих языках народов встречается большое количество БФЕ, в связи с чем возникает интерес для их изучения. В мире существует

большое количество классификаций библеизмов, но нет единой общепризнанной. Связанно это с тем, что понятие библеизмы очень обширное, поэтому языковеды классифицируют БФЕ по разным принципам.

Разделяют БФЕ на две большие группы¹¹:

1) «Добиблейские» - это фразеологизмы, которые уже в Библии употреблялись как метафорические обобщенно – образные обороты: (the root of the evil, the salt of the Earth). К группе добиблейских фразеологизмов примыкают многочисленные собственно библейские метафорические обороты, использованные в притчах и проповедях Иисуса Христа, пророков евангелистов: (a mote in smb's eye).

2) «Постбиблейские», которые делятся еще на две подгруппы:

- БФЕ образованные в результате метафоризации библейских свободных словосочетаний, среди этих БФЕ много интернациональных: (the slaughter of the innocents, to hide one's light under a bushel);

- Библейские фразеологизмы, которые вообще не встречаются в Библии ни в прямом, ни в переносном значении, а образуются на основе тех или иных сюжетов. Такие библеизмы обычно не встречаются в других языках и могут называться национально – заимствованными: (to cast one's bread upon the waters).

Так же библеизмы классифицируют¹²:

1) по степени их связи с Библией, где выделяют четыре подгруппы:

- первичные библеизмы, которые непосредственно отражают библейский текст или ситуацию. К ним относится подавляющее большинство библейских фразеологизмов.

- Вторичные библейские фразеологизмы, которые лишь отдельно связываются с текстом Библии.

- Непосредственные, которые восходят непосредственно к Библии.

Цитирование, примеры.

¹¹ Матвеева Н.П. Библеизмы в русской словесности/ М.№1-4. 1994. С.

¹² Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке. Вопросы языкознания. №5. 1997. С. 36.

- Опосредованные, на которых лежит печать заимствования из других языков или печать отдельных авторов. Замена, авторское видоизменение.

2) по семантике, где выделяют две подгруппы:

- библеизмы, имеющие прямое значение: (babes and sucklings, the holy of holies);

- библеизмы с переносным значением: (to eat one's words, a lost sheep).

Необходимо отметить некоторые особенности, характерные для употребления библеизмов в английском языке¹³:

1) трансформирование и нетрадиционное употребление. Это касается не только фразеологизмов библейского происхождения, но и целых цитат. Некоторые встречаются довольно часто: (I am not / am I my brother's keeper?; Let us now praise famous men; What is truth? ; Be sure your sins will find you out).

2) комментирование со стороны автора:

He (Jesus) knew that the old eye-for-an-eye philosophy would leave everyone blind.

Those who set out to serve both God and Mammon soon discover that there is no God.

It has been said that the love of money is the root of all evil. The want of money is quite as truly.

1) цитирование.

Библейские выражения, имена и цитаты у людей «на слуху». Их можно часто услышать в выступлениях государственных и политических деятелей. У большинства из последних есть свои любимые цитаты. Библия может также цитироваться и «по случаю», по какому-либо конкретному поводу (и в ней находятся цитаты на все случаи жизни).

Вышеперечисленные особенности более характерны для английского языка на современном этапе. Причина в том, что Библию в англоговорящих странах знают лучше – это неотъемлемая часть англоязычной культуры, усвоенная с самого детства.

¹³ Там же.

2.2. Библейские прототипы

Библейские ФЕ – это полностью ассимилированные заимствования. Довольно часто можно наблюдать различные расхождения фразеологизмов библейского происхождения с их библейскими прототипами в смысловом отношении вплоть до полярных значений.

И так, фразеологизмы библейского происхождения часто во многом расходятся с их библейскими прототипами. А именно:

1) Библейский прототип употребляется в буквальном значении. Соответствующий же фразеологизм создается в результате переосмысления его. Так оборот «kill the fatted calf» в притче о блудном сыне употребляется в буквальном значении «заклать упитанного тельца». Позднее этот оборот приобрел новое значение – «угостить лучшим, что есть дома».

2) Вариант библейского прототипа становится фразеологизмом. Так, например, оборот «live on the fat of the land» – жить в роскоши, жить припеваючи (сравните: «кататься как сыр в масле») вытеснил библейский прототип «eat the fat of the land», который не вошел во всеобщее употребление.

3) Изменение формы образного библейского оборота. Фразеологизм а «drop in the bucket» – капля в море, – является измененным библейским выражением «Behold the nations as a drop of a bucket». Во фразеологической единице «gall and wormwood» – нечто ненавистное, постылое, – изменен порядок слов по сравнению с библейским прототипом и опущены артикли (the wormwood and the gall).

4) Компоненты фразеологизма употребляются в Библии в своих буквальных значениях, но не образуют переменного сочетания. Так фразеологизм «loaves and fishes» означает «земные блага». Loaves (хлебы) и fishes (рыбы) употребляются в евангельском предании о том, как Христос накормил пятью хлебами и двумя рыбами сотни людей, собравшихся слушать его. В Библии употребляются слова «loaves» и «fishes», но не словосочетание «loaves and fishes».

5) Создание фразеологизма в результате игры слов. Фразеологическая

единица the «land of Nod» – царство сна, – возникло в результате игры слов, основанной на одинаковом звучании английских слов «nod» – дремота и «Nod» – название библейской земли Нод, куда был сослан Каин после убийства Авеля.

Связь Библии с любым текстом осуществляется с помощью текста-посредника, который может иметь форму библеизма. Употребление библеизмов в различных текстах способствует распространению библейских смыслов, но каждый раз эти смыслы претерпевают контекстуальные изменения: они могут приращиваться, растягиваться, порою превращаться в прямо противоположные.

Ученые предлагают следующую классификацию библеизмов-слов:

1) библеизмы – имена собственные достаточно употребительны в языке любой страны, где религией является христианство. В языке данные имена собственные становятся именами нарицательными, например: Ирод, Каин, Самсон; употребляются в составе библеизмов-фразеологических единиц: Ветхий Завет, Адам, Соломоново решение. Достаточно много подобных библеизмов до сих пор функционируют в языке как имена собственные.

2) библеизмы-топонимы – географические названия, упомянутые в тексте Священного Писания, такие как: Вавилон, Назарет, Голгофа, – также могут входить в состав фразеологизмов: Вавилонское столпотворение, Иерихонские трубы и так далее. Не входя в состав библеизмов – фразеологических единиц, библеизмы-топонимы в устной речи, в художественной литературе, а также на страницах газет и журналов зачастую используются в качестве аллюзий – косвенных ссылок на какой-либо библейский сюжет.

3) библеизмы – религиозные реалии – слова, используемые в практике отправления религиозных обрядов и в наименовании предметов церковного обихода, а также наименования божественных существ. К ним относятся такие слова, как «крещение», «елей», «миро», «алтарь», «ангел» и другие. Законы служения Богу, правила отправления религиозных обрядов, а также специальные правила для священников и их семей прописаны в самом тексте Священного Писания. Таким образом, те слова, которые используются в современном языке

для наименования предметов церковного обихода и в практике отправления церковных обрядов зафиксированы в Библии и являются библеизмами.

Рассматривая соотношение между библеизмами – фразеологизмами и текстом Библии, а также сравнивая их в разных языках, исследователи предлагают разделение на оппозиции. Так по отношению к тексту Библии В.Г. Гаком были выделены следующие оппозиции¹⁴:

1) контекстуальные (цитатные) и ситуативные, где контекстуальные представляют собой элемент текста, а те выражения, которые в соответствующей форме в Библии отсутствуют, но репрезентируют определенную ситуацию, в ней описанную, называются ситуативными;

2) наличие/отсутствие конкретного библеизма-фразеологизма в языке. Существуют десятки библеизмов-фразеологизмов, аналогичные в различных языках, однако имеется немало случаев, когда данная библейская ситуация отобразилась в виде фразеологической единицы в одном языке и не закрепились в другом. Стоит отметить, что практически все исследователи библеизмов – фразеологических единиц отмечают, что иные библейские ситуации могут найти отражение в одних языках и не найти в других. А если соответствующие библеизмы – фразеологические единицы встречаются не в одном языке, то они могут различаться семантикой, компонентным составом, грамматической структурой, внутренней формой, эмоционально-экспрессивной окраской. Зачастую в одном языке фразеологическая единица может являться фразеологизмом или содержать компонент библеизма, когда как при переводе на другой язык аналогичное высказывание может вовсе не содержать библеизма;

3) первичные/вторичные библеизмы-фразеологизмы, где первичные непосредственно отражают библейский текст или ситуацию, а вторичные развивают идеи каких-либо выражений, функционирующих в том или ином языке, но не зафиксированы в Библии;

¹⁴ Гаком В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке. Вопросы языкознания. 1997. №5. С. 55.

4) непосредственные/опосредованные библеизмы-фразеологизмы. Непосредственные восходят к Библии, а опосредованные являются заимствованными из другого языка или творчества отдельных авторов;

5) прямые/переосмысленные библеизмы-фразеологизмы. Прямые – употребляются в том значении, которое у них было в тексте Священного Писания, а переосмысленные в силу тех или иных обстоятельств изменили свое значение.

Таким образом, существует две большие группы библеизмов (библеизмы-слова и библеизмы-фразеологизмы), а также группа церковной лексики, которая также может рассматриваться в составе фразеологизмов. Каждая из этих групп представляет особый интерес для изучения в рамках фразеологии. Библеизмы являются важной составляющей языка в целом. Так библеизмы-слова, а также слова церковной лексики в большинстве случаев входят в состав фразеологических единиц, тогда как библеизмы-фразеологизмы сами по себе являются структурно-целостными единицами языка.

Обобщая вышесказанное, можно сделать вывод, что в категорию библеизмов-слов входит достаточно большое количество лексических единиц, употребляемых в лексике в целом и во фразеологизмах в частности. Поэтому библеизмы представляются интереснейшим объектом исследования.

3. УПОТРЕБЛЕНИЕ БИБЛЕИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

Изучение фразеологизмов библейского происхождения в английском языке представляет особый интерес благодаря их специфике: с одной стороны, библейские фразеологические единицы обладают всеми свойствами фразеологических единиц, а с другой, представляют собой фразеологическую микросистему, основанием для объединения в которую является общий генетический источник - Библия.

Библия на протяжении нескольких столетий является уникальным образцом человеческого описания Божеского творения. Ни одно печатное издание не вызывало такого колоссального интереса переводчиков. Библия, подарившая нам сотни устойчивых выражений, в значительной степени повлияла на формирование лексического фонда современных языков. В связи с тем, что библеизмы обладают высоким прагматическим потенциалом и выразительностью, они принадлежат к активному лексическому запасу как современного русского, так и английского языков.

Широкое использование устаревшей лексики, является одним из важнейших особенностей употребления библеизмов в СМИ. Библеизмы широко представлены как в живой речи носителей английского языка, так и в средствах массовой информации.

В речевом пространстве современных СМИ отмечаются более сложные обращения к историческому контексту. Имеются в виду те случаи, когда устаревшая лексика выбирается участниками общения как экспрессивное средство языка. При этом обычно делается ставка на оценочный аспект, содержащийся в актуализированном слове.

Однако стоит отметить, что реализация религиозного дискурса посредством масс-медиа значительно отличается от его реализации в церковной и около церковной коммуникативной среде как по форме его представления, так и по таким аспектам, как хронотоп и адресанты. Что касается целей религиозного дискурса, то они одинаковы независимо от сферы реализации.

Обнаруживается сложность в определении и разграничении самого текста религиозного дискурса и текста СМИ. Так в газетах, не имеющих религиозную направленность достаточно сложно отследить проявление религии. Но и здесь существуют некоторые правила и приемы. Сам по себе медийный текст имеет ряд особенностей, которые изучаются в рамках медиалингвистики. Однако такой феномен как религиозный дискурс в медийном пространстве имеет свои особенности. Так, например, в обычный медийный текст включаются библеизмы. Эти слова чаще всего являются косвенными заимствованиями из Библии или других христианских религиозных источников и не воспринимаются как факт религии, но при этом они воспринимаются скорее иррационально, что приводит к необходимой «фиксации» определенной информации. Употребление библеизмов является одним из наиболее частотных приемов в СМИ. Библеизмы в текстах СМИ используются в самых различных целях и в самых различных формах. Так, они могут использоваться в заголовках статей для привлечения внимания, а также для создания своего рода ауры загадочности и мистики, что также пробуждает интерес читателя/зрителя. В сами тексты библеизмы внедряются скорее с целью оказать воздействие на читателя, а также в некоторых случаях обратить внимание адресата в сторону религии. Так как коммуникация посредством СМИ подразумевает собой активное общение, приближенное к реальному, то здесь имеет место ирония, которая также может быть выражена при помощи библеизмов.

Несомненно, числу таких сложных случаев обращения к историческому контексту относятся библеизмы, библейские перифразы и аллюзии, пересказы ветхого и нового заветов сюжеты. Примеры использования данных языковых единиц мы находим в политических памфлетах, в перевыборных плакатах и листовках, в рекламе. Поводы обращения к такому материалу различны, степень точности воспроизведения исторического текста также неодинакова.

Так же, следует отметить, что такие единицы языка в текстах массовой коммуникации используются в переносном значении или служат материалом для создания новых метафорических образов. При этом, данные языковые

единицы, в последние годы используются более активно. В условиях демократии конфессиональная и церковно - славянская лексика в текстах американских СМИ оказывается востребованной при полемике и социальной критике.

Значительную роль играет такая лексика в печатных материалах политической оппозиции. Так, отождествление политических противников с отрицательными персонажами Нового Завета является отличительной особенностью материалов, публикуемых в газетах.

Такие слова и словосочетания, как Иуда и торговцы в храме фигурируют в одном ряду с негативно-оценочными лексемами нейтрального стиля.

Сопоставление современной политической ситуации с событиями библейской истории, изложенными в Ветхом и Новом Завете, – явление, широко распространенное в текстах СМИ. Есть случаи неуместного употребления библейской фразеологии, причина которого в непонимании смысла тех речений, которые журналист заимствует из Священного Писания.

Довольно часто журналисты используют негативно - оценочные номинации в качестве самодостаточного стилистического средства - в рамках массовой коммуникации часто считается, что негативная оценка противника сама по себе освобождает участника спора от необходимости искать убедительные аргументы для обоснования своей точки зрения.

Сами по себе библеизмы как языковые средства не несут большой смысловой нагрузки, однако в общем контексте представления текста они могут выполнять самые различные функции и быть способом реализации самых разных целей.

Также в СМИ используется аллюзия, когда какой-либо феномен реальности описывается с использованием метафорических средств, которые в свою очередь являются аллюзией на библейский сюжет. Такого рода средства не вызывают прямого отторжения адресантом и при этом подсознательно воспринимаются им как нечто знакомое и понятное. На этом основана воздействующая функция религии.

Использование библеизмов в СМИ является одним из приемов, позволяющих реализовать цели религиозного дискурса. Именно поэтому можно говорить, что тексты СМИ также имеют свои особенности и строятся по особым канонам.

Еще одним рассматриваемым компонентом религиозного дискурса является хронотоп.

По мнению В.И. Карасика, хронотоп религиозного дискурса четко очерчен: прототипным местом такого общения выступает храм (Карасик, 2004: 268). Пространственно-временные отношения также строго predetermined самой религией. Однако данная иерархия не выходит за рамки конфессионального общения. Говоря о религиозном дискурсе в массмедиа, следует учесть, что религия на страницах газет, экранах телевизоров и в радиозэфире перестает быть отделенной от обыденной жизни, она становится информацией, а, следовательно, частью повседневной жизни общества. В данной ситуации хронотоп религиозного дискурса значительно расширяется в пространственно-временном отношении, так как передача о религиозном событии может транслироваться не единожды по телевизору, что приводит в смещению временных рамок. Также расширяется и место действия, в зависимости от местоположения адресата.

Еще одной важной составляющей религиозного дискурса является его предметная область. Этот компонент является одним из важнейших, так именно он является основой всего религиозного общения. Предметная область включает в себя такие концепты как Бог, Вера и Единство. Эти три понятия являются ключевыми в религиозном общении. Важно отметить, что все эти «предметы» не являются физическими реалиями, а находят свое отражение в определенных коммуникативных установках, которые заставляют человека поверить в их существование. Так Бог - выступает «сверхагентом» в цепочке общения клиент – агент – суперагент. Бог является одним из ключевых религиозных понятий, означающих объективированную сверхъестественную сущность, выступающую объектом поклонения. Обладая магическими

свойствами, он стоит на высшей иерархической ступени. Следующий компонент предметной области – единство. Единство – это процесс единомыслия, единение в вере, поклонении авторитету, общее мировоззрение, взгляды, схожесть в суждениях. Залог крепости устоявшейся системы. Именно на единстве основана вся религиозная система. Одной из целей религиозного общения является призывание к единству. Именно оно является одним из ведущих понятий в представленном виде коммуникации. И, наконец, основой единства является Вера. Вера - основа религии. Идеальный объект, близка к понятию доверие. Активная сила, заставляющая человека ставить цель и двигаться к ней с доверием к определенному авторитету. Именно вера позволяет сплотить людей. Таким образом, вера является своего рода связующим звеном между супеагентом – Богом и целью религиозного дискурса – единством. Таким образом, становится ясно, что все три составляющие предметной области религиозного дискурса неразрывно связаны между собой и представляют собой замкнутую структуру, которая и является залогом стабильности данной системы. Несмотря на то, что предметная область является основой религиозного общения, в СМИ она не проявляется настолько ярко, как другие составляющие религиозного дискурса. Она скорее представляет собой скрытую цель, к реализации которой стремятся СМИ как посредники в религиозном общении. Так как СМИ не могут напрямую вести религиозную пропаганду, то передачи религиозного толка являются своего рода альтернативой прямого влияния. Именно поэтому можно говорить о том, что воздействующая функция и предметная область связаны между собой. При этом массмедиа реализуют данную цель, используя другие средства. Так в теле- и радиопередачах религиозной направленности используются лексические приемы (употребление библеизмов), аллюзии, стилистические стратегии (концепция программы). Таким образом, предметная область религиозного дискурса закладывает основу общения, которое позднее реализуется в самых различных формах.

Следует рассмотреть несколько примеров проявления религиозного дискурса на страницах газет и на телевидении.

Стоит отметить, что в настоящее время число тем, посвященных религиозной тематике, значительно возросло. Религия обсуждается в обществе, религиозные события приобретают общественный резонанс, в т.ч. благодаря современным СМИ. Однако зачастую события, которые не имеют никакого отношения к религии, в трактовке определенных СМИ приобретают религиозный контекст.

Журналисты, политики, общественные и культурные деятели достаточно активно употребляют библеизмы, обращаясь к ярким библейским образам и сюжетам.

По нашим наблюдениям, коренные изменения и потрясения в политической, экономической и культурной жизни носителей языка актуализируют определенные библейские КЕ, которые в силу специфичности заключенного в них значения ранее не имели столь широкого употребления, но в новых условиях оказались способными даже к порождению новых КЕ.

Сегодня обращение к библейской истории означает восстановление коммуникативных связей между современностью и прошлым. Процесс этой коммуникации сопровождают помехи, которые создают дополнительные трудности при восприятии информации. Причиной этих помех является незнание глубинного смысла, который содержит текст источника. Отсюда и неверная интерпретация слов, содержащихся в этих текстах.

Это обстоятельство (наряду с другими) дает право говорить о проблеме дисфункционального использования актуализированных единиц языка. Под дисфункциональным использованием актуализированных единиц понимаются случаи, когда автор обращения приписывает лексеме неверное значение, отчего возникает эффект, автором этого сообщения не планируемый .

Следует отметить, что речь, обращенная широкой аудитории, имеет свои особенности. Так, в тексте используются не столько языковые средства,

присущие непосредственно церковной среде, но в большей степени лексика, понятная каждому человеку. Данный прием используется для того, чтобы каждый человек, не очень хорошо разбирающийся в религии не чувствовал себя отчужденным. Заметим, что в СМИ намеренно происходит отбор языковых средств, которые являются понятными и доступными различным слоям населения. Так в телепередаче «Слово Пастыря» патриарх избегает использования церковной лексики. Сам стиль передачи является скорее публицистическим. Таким образом, создается ощущение причастности и единения с «высоким», «духовным» - тем, с чем ассоциируется религия в обществе. При этом, однако, сама концепция телепрограммы напоминает проповедь. Патриарх Кирилл единолично «вещает» для аудитории, с той лишь разницей, что у него нет визуального контакта с ней. Но и здесь есть ряд существенных отличий. Если во время проповеди проповедник говорит о религии, читает молитвы и обращается к Богу, то в данной передаче обсуждаются социально значимые проблемы в контексте религии.

Изучение и сопоставление лексикографических источников, наблюдение за разговорной речью, языком телевидения, газет и интернет-ресурсов позволяют утверждать, что часть библеизмов со временем становится малоупотребительной, другая часть полностью выходит из употребления, а некоторые библеизмы, напротив, переживают «второй расцвет».

4 ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

Несомненно, Библия является прецедентным текстом, который включает в себя огромное количество прецедентных имен, высказываний и ситуаций. Все они очень тесно переплетены между собой. За прецедентным высказыванием всегда стоит прецедентный текст или прецедентная ситуация, которые играют важную роль в формировании смысла высказывания.

На основании приведенных классификаций, в нашей работе мы решили раскрыть функции, которыми фразеологизмы библейского происхождения обладают в современной англоязычной прессе электронного формата и раскрыть какие из функций употребляются чаще.

Практическим материалом данного исследования послужили публикации электронных он - лайн версий газет «THE GUARDIAN», «THE AMERICAN PROSPECT» и «NEW YORK TIMES» за последние пять лет. Методом сплошной выборки были отобраны библеизмы, для определения функций которыми они обладают и сопоставления частотности их употребления. Примером для функциональной классификации нам послужила научная монография Н.А. Николиной, согласно которой, библеизмы имеют следующие функции¹⁵:

- 1) номинативная;
- 2) характерологическая;
- 3) текстообразующая;
- 4) эстетическая;
- 5) ирония.

¹⁵ Николина Н.А. Вопросы языкознания. Активные процессы в языке современной русской художественной литературы. 2011. С. 7.

И схожая классификация О.В. Фельде, в которой доктор филологических наук указывает на то, что библеизмы выполняют целый ряд особых стилистических функций¹⁶:

- 1) социально – оценочной характеристики лица (Judas, the Antichrist);
- 2) эмоциональной характеристики явления и места по его свойствам (Sodom, Eden, calvary);
- 3) текстовых реминисценций;
- 4) назидания;
- 5) выражения иронии, шулки.

Для анализа было отобрано 150 контекстов.

В первую очередь необходимо проанализировать данные контексты опираясь на номинативную или социально - оценочную функцию, которая представляет предмет или лицо, чаще всего употребляется в интернет текстах англоязычных СМИ. Данную функцию наиболее часто используют в речи, это связано с тем, что авторы текстов часто обращаются в Богу, упоминают церковные реалии, понятия, состояния, перечисляют святых, что придает текстам особую выразительность, подчеркивает черты тех или иных Библейских персонажей или состояний, которыми автор текста их наделяет. Рассмотрим несколько примеров, из указанных нами газет, материал которых послужил нам в качестве базы для анализа. Методом сплошной выборки мы взяли три фразеологизма библейского происхождения относящиеся к первой выделенной функции.

A graven image - статуя, истукан, которому поклоняются как божеству¹⁷. Данный библеизм был заимствован из книги пророка Даниила, вторая глава: «Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; огромный был этот истукан, в чрезвычайном блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид его. У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его — из серебра, чрево его и бедра его медные, голени его железные, ноги его

¹⁶ Фельде О.В. Словарь-справочник. Эффективное речевое общение (Базовые компетенции). Красноярск, 2014. С. 71 – 72.

¹⁷ Википедия [Электронный ресурс] офиц. Сайт. URL : <https://how-to>. (дата обращения : 15.01.207)

частью железные, частью глиняные. Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и разбил их. Тогда все вместе раздробилось: железо, глина, медь, серебро и золото сделались как прах на летних гумнах, и ветер унес их, и следа не осталось от них; а камень, разбивший истукана, сделался великою горою и наполнил всю землю»¹⁸.

В современной лексике, данный библеиз употребляется в переносном значении. Истуканом называют обычно человека, который стоит и не принимает никаких действий. Такой библеизм побуждает человека перестать бездействовать. В современном мире не задумываются о происхождении данного библеизма, и чаще не связывают его значение с библейским происхождением. Данный библеизм прочно вошел в речь как фразеологическая единица, которая в тексте чаще используется как метафорический перенос значения, аллюзии или олицетворения.

Разберем несколько примеров:

Then there were other *graven images* of philosophers during those same years that we can classify as legacies of the Cynics. Beards mangy, posture slumped, dressed in one big rough cloth and resting on a walking stick, the Cynics wandered through the Roman world as its image of the freethinker, never at home – not even in a philosophical theory — but “cosmopolitan,” to use a word the Cynics invented: citizens of the world, meaning that they didn’t belong anywhere in particular. Counterculturalism was their instinct even if it was a negative impulse¹⁹.

В приведенном нами отрывке текста, говорится об идолах философской школы Киников, следующих учению Сократа и которые считают себя «Гражданами мира», некими вольнодумцами, противостоящими культурализму. Для обозначения слова «Истукан» или «Идол» автор употребил фразеологизм библейского происхождения, что бы подчеркнуть, что

¹⁸ Библия – центр. [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL: <https://www.bible-center.ru/ru/bibletext/da/2:1-49>. (дата обращения: 04.01.2017)

¹⁹ «The Guardian» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL: <http://www.guardian.co.uk/sport/2012/jul/06/simon-foster-bradford-bulls?INTCMP=SRCH>. (дата обращения: 04.01.2016)

для наследников данного философского учения их предшественники являются чуть ли не каменными статуями для поклонения, то есть это те люди, которых они очень уважают, и пытаются подражать, боятся вызвать их недовольство своими противоречащими действиями, отличными от философского учения. В употреблении данного библеизма мы видим образность данного фразеологизма, возможно даже оценочность, так как автор указывает в тексте на то, что такое видение мира вызывает негодование среди других людей. В целом можно сказать, что выбор именно этого библеизма удачен тем, что он раскрывает образ в целом и своей архаичностью, подчеркивает общую атмосферу и стиль, указывая на то, что философия является древней наукой. Несомненно благодаря приведенному примеру мы можем убедиться, что данный библеизм носит именно номинативный характер.

Good Samaritan - чересчур, напоказ отзывчивый, участливый, добродетельный человек. Происходит из притчи о добром самаритянине – является одной из самых известных притч Иисуса Христа, упоминаемая в Евангелие от Луки. «Добрый самаритянин» - это фраза из Библии (Притча о добром самаритянине). Притча повествует о том, как некий самаритянин оказал помощь человеку, попавшему в беду. Но дело даже не в том, что самаритянин оказался добрым человеком. Дело в том, что самаритяне - это этническая группа, которую иудеи не признают единоверцами. То есть в то время, как единоверцы (священник и левит) прошли мимо израненного, нуждающегося в помощи человека, самаритянин помог. Смысл притчи в том, что любой человек, к какому бы народу он не принадлежал, какую бы веру не исповедовал, может быть добрым²⁰.

Рассмотрим пример к описываемому нами библеизму:

He parlayed his burgeoning success not into a clothing range or a record label, but by starting a cookery course for teenagers who suffer, as he does, from ADHD. “Stop trying to be the fucking *good Samaritan*, just enjoy your life,” advises a friend

²⁰ Большой вопрос. [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.bolshoyvopros.ru/questions/51859-otkuda-pojavilas-fraza-dobryj-samaritjanin-kto-takie-samaritjane.html>. (дата обращения: 04.01.2017)

on one of his debut album's non-musical interludes – not skits so much as snatches of conversation captured by Carner on his phone. “There's more to life than getting waved,” responds the rapper. It might sound a bit sanctimonious were it not for the fact that Carner sounds so waved when he says it that you're astonished he's still capable of getting his phone to record²¹.

В приведенном отрывке говорится о британском рэпере Лойе Карнере, который с детства страдает от неврологического расстройства СДВГ. Указывается, что он не добился успехов в индустрии моды или производстве лейблов, но он открыл кулинарные курсы для детей с таким же синдромом как у него. В статье присутствует призыв к тому, что бы перестать быть «Ненормальным» добрым Самаритянином и начать наслаждаться жизнью. Смеем предположить, что данное высказывание имеет негативную оценку, так как иными словами, автор призывает, перестать строить из себя кого то, а точнее положительного со всех сторон человека и начать быть тем, кем ты являешься. Как мы видим библеизм «Добрый Самаритянин» как раз указывает на того хорошего во всех смыслах человека, так как мы уже знаем, притчу, можем предположить какими качествами он обладает, только использован он с отрицательной окраской, имея в виду, что быть хорошим со всех сторон, то же не всегда хорошо.

Manna from Heaven - синоним благ, полученных ни за что, как бы упавших с неба, олицетворение божьей благодати. Происходит это выражение из библейской легенды. После исхода евреев из Египта, когда они уже долго бродили по пустыне, когда закончились у них все запасы еды и молили они господу о послании им хлеба насущного, то они обнаружили, что землю по утрам стали покрывать какие-то белые крупинки. Крупинки оказались съедобными, по вкусу напоминали мед²². Мы произносим выражение «манна небесная», когда нам необыкновенно везет или из ниоткуда приходит помощь.

²¹ «The Guardian» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL: <https://www.theguardian.com/music/2017/jan/19/loyle-carner-yesterdays-gone-review-гар>. (дата обращения: 04.01.2017)

²² Эсперанто. [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL :<http://esperanto-plus.ru/fraz/m/manna.htm>. (дата обращения: 04.01.2017)

«Ждать, как манну небесную» значит нетерпеливо надеяться на что-либо.
«Манной небесной питаться» - жить неизвестно на что.

Рассмотрим пример указанного библеизма с точки зрения первой функции:

But the coming era of scarce sky also brings with it an unusual historic opportunity. There's not only unaccustomed scarcity to contend with, there's also *manna from heaven*²³. New and valuable property rights will be created quite literally out of thin air. How we structure those property rights, and who will get them, are important questions that call for new and creative answers. And if we want a model that can make millions of Americans richer rather than poorer, we need only look north to Alaska. Приведенный пример является историческим очерком, где говорится о том, что Американская нация станет еще богаче если освоит Аляску, что принесет небывалый доход и увеличит благосостояние американской нации. Буквально данная территория может предоставить настолько огромные возможности, что они считаются как «Манна небесная». Автор употребил именно этот фразеологизм, для того, чтобы подчеркнуть, что данная территория принесет большой доход, и это будет как подарок, для получения которого не нужно прикладывать огромных сил. Конечно выбранный библеизм приносит особую воодушевляющую окраску, называя эти возможности описанным явлением.

Опираясь на англоязычные он - лайн статьи взятые из англоязычной прессы, этимологические словари, фразеологические словари, нами было отобрано десять библеизмов, которые представлены в *Таблице 1*. В данной таблице, мы указываем на частотность употребления каждого из представленных библеизмов в англоязычной он – лайн прессе за последние пять лет и указываем их общее количество, таким образом делая вывод о том, как часто в англоязычных текстах СМИ авторы прибегают к употреблению библеизмов относящихся к первой функции. Данная таблица не указывает

²³ «The American Prospect» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://prospect.org/article/pollution-dividend> .
(дата обращения: 04.01.2017)

абсолютно точное количество библеизмов, которые были использованы в электронных версиях тех газет, на материале которых мы проводим исследование. Это лишь та часть, что мы нашли в процессе работы и поисках.

Таблица 1 – Частотность употребления ФБП в рамках первой функции.

	ФБП	Количество
1	A graven image	28
2	Forbidden fruit	83
3	Good Samaritan	56
4	Manna from Heaven	39
5	The apple of his eye	2
6	The bread of life	4
7	The salt of the earth	24
8	The wisdom of Solomon	47
9	Wolf in sheep's clothing	13
10	Daily bread	67
	Итого	363

Функция эмоциональной характеристики явления и места по его свойствам указывает на то, что ФБП заимствованы из Библии, где они обозначают определенные места или явления, владеющие определенными характеристиками или свойствами. В настоящее время в СМИ довольно часто встречается данная функция, благодаря ей, место о котором говорится в тексте наделяют определенными признаками, значением которым библеизм обладает в текстах Священного писания.

Land of Nod – спать, быть спящим, находится в царстве снов²⁴.

Земля Нод или «земля странствия» (место к востоку от Эдема, куда был изгнан Каин после убийства Авеля). Данный фразеологизм возник в результате игры слов, основанной на одинаковом звучании английских слов *nod* - дремота и *Nod* - название библейской земли Нод, куда по Ветхому Завету был сослан

²⁴ «Cambridge Dictionary» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/be-in-the-land-of-nod>. (дата обращения: 10.01.2017)

Каин после убийства своего брата Авеля. Выражение *go into the land of Nod*», что в переводе означает отправиться спать²⁵.

Рассмотрим пример данного библеизма:

A team of researchers at London's Great Ormond Street hospital have carried out research which shows that playing music to children can reduce pain and improve their mood. This evidence would seem to reinforce the long-held tradition of singing lullabies to calm or soothe a child in the hope of getting it to sleep. We want to know what songs you remember being sung to you as a child. Did your family have songs passed down through the generations? Did you sing to your little ones to send them off to the *land of nod*²⁶?

В данном примере, взятом из контекста видно, что автор употребил библеизм в образном понятии, что придает тексту особую окраску. Автор говорит о том, что британские ученые из всемирно известного детского центра, провели исследование, которое показало, что воспроизведение музыки для детей может уменьшить их боль и улучшить настроение. Далее автор поднимает тему того, что уложить ребенка спать проблематично, для этого детям поют колыбельные. Последним задает вопрос, пели ли вы колыбельные песни, что бы «отправить» ребенка в сон. Раскрыв значение данного библеизма, мы четко видим, что он указывает на место которое дословно обозначает «земля дремоты»

Calvary - Голгофа, место недалеко от Иерусалима, на котором обычно совершались казни и где был распят Христос; мученичество; распятие²⁷.

A few professional characters pepper the mix. That guy wearing a black boot for a hat is Vermin Supreme; you might have seen him at the 2004 Republican National Convention in New York. And that scraggly-bearded man, the one lugging a

²⁵ «Вежливые беседы» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://moluch.ru/archive/96/21681/>. (дата обращения: 11.01.2017)

²⁶ «The Guardian» [Электронный ресурс] : офиц. сайт URL : <https://www.theguardian.com/commentisfree/2013/oct/31/what-lullabies-sung-to-you-child> (дата обращения: 11.01.2017)

²⁷ Словарь Академик [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL: <http://translate.academic.ru/Calvary/en/ru/>. (дата обращения: 11.01.2016)

white cross around the square like Christ bound for *Calvary* - between cigarette breaks - is Gary Mathes; he was at the 2008 Republican convention in St. Paul²⁸.

В приведенном отрывке, автор говорит о мужчине, который бродил вокруг площади в белом крестом, как Иисус на Галгофе, между сигаретными блоками. Он был на съезде республиканцев в Сент – Поле в 2008 году. В данном примере мы наблюдаем сразу две функции, номинативную и функцию эмоциональной характеристики явления. Библиизм Христос наделяет мужчину, некими признаками, которые принадлежали ему в тот момент, делается сравнение, а Галгофа это место, где был распят Иисус. Автор проводит такую аналогию, для придания тексту большей выразительности и образности.

A law unto themselves - действовать по-своему²⁹.

Before the wing, the warrior Glins lived in a stone castle and spent their time womanizing, drinking and dueling. “A law unto themselves,” said Madam FitzGerald, “they met their match in Elizabeth I, who sent a ferocious general who blasted the old castle to bits.” The Glins regrouped and built a medieval thatched longhouse, today’s “wing.” This sufficed for the old knights, until the beautiful heiress arrived and demanded something grander³⁰.

Текст представлен как историческое событие или сказка. Некие войны которые жили в каменном замке, проводили время на пирах и дуэлях, подверглись нападению на замок, в следствии чего замок был разгромлен. Мадам Фиджеральд сказала, что они могут действовать так как считают нужным. В итоге войны сгруппировались и восстановили замок.

Как мы видим в тексте представлен библиизм который выражает явление. Благодаря этому фразеологизму библейского происхождения текст приобрел особую выразительность.

²⁸ «The New York Times» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : https://www.nytimes.com/2016/07/20/us/clevelands-public-square-republican-convention.html?_r=0 . (дата обращения: 12.01.2017)

²⁹ «English is easy» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://sajtichek.narod.ru/idioms.html>. (дата обращения: 14.01.2017)

³⁰ «The Guardian» [Электронный ресурс] : офиц. сайт URL : <https://www.theguardian.com/commentisfree/2013/oct/31/what-lullabies-sung-to-you-child> (дата обращения: 11.01.2017)

Таблица 2 – Частотность употребления ФБП в рамках второй функции.

	ФБП	Количество
1	A law unto themselves	64
2	Baptism of fire	32
3	Bite to dust	44
4	Cast bread upon the waters	7
5	Fall from grace	75
6	Labour of love	34
7	Land of Nod	36
8	The ends of the earth	17
9	The fat of the land	5
10	Calvary	93
	Итого	407

Используя третью функцию, человек не всегда догадывается, что он цитирует библейский текст. Не всегда понятно, что некое речевое произведение, содержащее ФБП - это цитата, так как сообщение выглядит как собственная, исходная речь автора, без обращения к неким образам, для придания большей выразительности тексту.

Eye-to-eye - быть одного мнения с кем-либо о чем-либо; соглашаться с кем-либо о чем-либо; смотреть на что то одними глазами³¹.

Tellingly, Pope Francis had never seen *eye-to-eye* with Ratzinger, the papal insider. After Benedict XVI abdicated from the throne of Saint Peter in 2013, the cardinals who supported the man then known as Bergoglio took advantage of a moment of turmoil within the church. The abdication of a sitting pontiff had not taken place in centuries. The legal questions of how the Catholic Church deals with an acting pope who serves alongside a retired one have yet to be answered. This uncertainty weakened traditionalists, who were losing a champion in Benedict, and created an opening for the more controversial Francis³².

В статье говорится, что Франциск никогда не разделял взглядов с Ратцингером. После отречения Бенедикта шестнадцатого, кардинал который

³¹ «Cambridge Dictionary» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/see-eye-to-eye>. (дата обращения: 17.01.2017)

³² «The New York Times» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : https://www.nytimes.com/2016/07/20/us/clevelands-public-square-republican-convention.html?_r=0 . (дата обращения: 12.01.2017)

поддерживали его, тогда известный как Бергольо воспользовался моментом потрясений внутри церкви. Отречение понтифика не произошло. До сих пор не получены ответы на юридические вопросы о тех сделках католической церкви с исполняющим обязанности папы, который служит вместе с отставными. Эта неопределенность ослабила традиционалистов, которые проигрывают Бенедикту.

В этом примере отчетливо видно, что автор употребил данный библеизм для того, что бы подчеркнуть тему его статьи, так как разговор идет о религиозных вещах, о церкви и ее высокопоставленных лицах, хотя данный библеизм не бросается в глаза и простой читатель, скорее всего не задумается о том, что фразеологизм заимствован из Библии.

To everything there is a season – всему свое время. Время созидания
Выражение из Библии. В Ветхом Завете, Книге Екклесиаста или Проповедника
сказано:

- Всему свое время, и время всякой вещи под небом:
- время рождаться, и время умирать; время насаждать, и время вырывать посаженное;
- время убивать, и время врачевать; время разрушать, и время строить;
- время плакать, и время смеяться; время сетовать, и время плясать;
- время разбрасывать камни, и время собирать камни; время обнимать, и время уклоняться от объятий;
- время искать, и время терять; время сберегать, и время бросать;
- время раздирать, и время сшивать; время молчать, и время говорить;
- время любить, и время ненавидеть; время войне, и время миру»³³.

*To everything there is a season: a time to rub middle-class noses in your old money, and a time to disguise yourself as a humble peacenik, so the sans-culottes don't gitcha*³⁴.

³³ «Dslov.ru» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL: <http://dslov.ru/pos/p1509.htm>. (дата обращения: 12.01.2017)

³⁴ «The New York Times» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.nytimes.com/2009/05/07/fashion/07CRITIC.html>

В представленном отрывке видно, что автор перечисляет время, которое является подходящим. Подходящее время для того, что бы средний класс вытирал себе носы старыми купюрами, время притворяться скромным пацифистом, при этом автор намеренно умеренно употребил библеизм всему свое время. Говоря о времени, автор выбрал библеизм, который говорит о времени, о созидании, в таком контексте, библеизм не воспринимается как библеизм, фраза воспринимается как часть общего содержания.

The broken heart – значит быть скромным, смиренным, кающимся и кротким, то есть восприимчивым к воле Божией³⁵. Опусташающая печаль и отчаяние в современном понимании.

When we speak about rejection experiences in terms of physical pain, it is not just a metaphor: the broken heart and emotional pain really do hurt in a physical way. ‘Take two aspirins and call me in the morning’ would be a cold-hearted response to a friend’s late-night report of fresh heartbreak, but it has a solid basis in the research,” he said³⁶.

Автор говорит о том, что душевная боль, может ощущаться и физически, что является интересным для изучения. Употребив данный библеизм в своей статье, автор хотел указать на то, что эта боль вовсе не физическая, человек ощущает ее на духовном уровне. В связи с тем, что данный библеизм прочно вошел в употребление, в выражении чувств, эмоций, он не воспринимается в тексте как библеизм, а просто как фразеологизм в переносном значении.

Таблица 3 – Частотность употребления ФБП в рамках третьей функции.

	ФБП	Количество
1	A broken heart	94
2	A drop in the bucket	51
3	All things must puss	77
4	Eye to eye	65
5	Faith will move mountains	16

³⁵ «Just Christ» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <https://www.lds.org/scriptures/gs/broken-heart?lang=eng>. (дата обращения: 19.01.2016)

³⁶ «The Guardian» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <https://www.theguardian.com/music/2014/may/22/hercules-and-love-affair-feast-of-broken-heart-review>. (дата обращения: 20.01.2017)

6	For everything there is a season	58
7	From strength to strength	43
8	Harden your heart	6
9	Heart's desire	74
10	Letter of a law	36
	Итого	520

Четвертая функция, которая обозначает наставление, поучение. Существует большое количество таких библеизмов, так как Библия обучает нас, делает наставления.

There's nothing new under the sun - ничто не ново под луной³⁷. Этот фразеологизм библейского происхождения заимствован из стихотворения царя Соломона.

There's nothing new under the sun” goes the adage. But without the belief that there are things to say that haven't been said before, nothing would ever get written. And without the drive to seek out novels that reflect the changing world we live in, nothing would ever get read. “Beauty in art,” according to Milan Kundera, “is the suddenly kindled light of the never-before-said”. To discover such beauty remains a goal for writers and readers alike³⁸.

В данном примере автор отчетливо ссылается на фразеологизм библейского происхождения, делает акцент, на том, что это мудрое изречение. Выразив значение этого выражения, втор говорит о том, что если бы не было чего то, что было сказано ранее, то ничего не было бы написано. И переходит к значимости чтения романов.

Eat drink and be merry - ешь, пей, веселись; пока жив – наслаждайся³⁹.

What strikes me about these targets is that the attackers did not choose to go after symbols of state power or sites with ideological valence (such as an allegedly anti-Muslim newspaper or a Jewish market, as they did last January). They did not

³⁷ «Словарь Академик» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://translate.academic.ru/There%20is%20nothing%20new%20under%20the%20sun./en/ru/>. (дата обращения: 20.01.2017)

³⁸ «The Guardian» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.theguardian.com/books/2016/nov/11/goldsmiths-prize-mike-mccormack>. (дата обращения: 21.01.2017)

³⁹ «Correct English» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.correctenglish.ru/reference/proverbs-sayings/eat-drink-and-be-merry/>. (дата обращения: 22.01.2016)

attack places where the rich and powerful congregate. They struck instead at the joie de vivre itself, at places where regular people go to unwind after work, to eat, drink, watch sports, flirt, converse, and be merry⁴⁰.

В данном тексте автор выражает свое негодование по поводу того, что террористы вместо того, что бы нападать на богатые места, где много людей, они нападают там, где сами отдыхают, где люди отдыхают после работы, едят, пьют и т.д.

The love of money is the root of all evil – любовь к деньгам есть корень всех бед. Господь призывал юношу к высшему апостольскому служению, однако тот, имея богатое имение, принял это как жестокий приговор. Желание вечной жизни померкло, Небесное было отвергнуто ради земного. Перед ним стоял Тот, Кто воплощал в Себе Истину, спасение и вечную жизнь, а сребролюбец, послушав внушения демона, выбрал земные богатства и потерял Царствие Небесное. Хоть юноша и считал, что он исполняет все Заповеди Священного Писания, но на самом деле демон сребролюбия сделал его своим пленником⁴¹.

So, yes, I am sympathetic to that extent. I am not sympathetic to the extent of self-righteous 'bash the banker' rhetoric, I am not sympathetic to 'let's bring down capitalism'. I really think there is a moral self-righteousness about saying what you are against but not saying what you are for."

These are, he thinks, "centrist" views of the sort that Jesus would have found unremarkable.

"I mean, Jesus is very clear that the love of money is the root of all evil ... Jesus wants to point us to a bigger picture of the world than simply shopping⁴².

Автор текста ссылается на заповедь Иисуса, где бог указывает на более широкую картину мира, чем на простое хождение по магазинам. Автор говорит

⁴⁰ «The American Prospect» [Электронный ресурс] : офиц сайт. URL : <http://prospect.org/article/paris-friday-thirteenth>. (дата обращения:22.01.2016)

⁴¹ «Православие и мир» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.pravmir.ru/lyubov-k-dengam-glavnaya-strast-sovremennogo-cheloveka/>. (дата обращения: 22.01.2016)

⁴² «The Guardian» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <https://www.theguardian.com/global/2016/jun/21/weekly-letters-death-of-neoliberalism>. (дата обращения: 22.01.2017)

о том, что он не симпатизирует разрушению капитализма и что люди больше озабочены собой, собственными доходами. Данный библеизм в тексте подчеркивает заповедь Христа.

Таблица 4 – Частотность употребления ФБП в рамках четвертой функции.

	ФБП	Количество
1	Eat drink and be merry	43
2	Forgive them for they know not what they do	27
3	It's better to give than to receive	52
4	Spare the rod and spoil the child	2
5	The love of money is the root of all evil	10
6	The spirit is willing but the flesh is weak	45
7	There's nothing new under the sun	31
8	To everything there is a season	15
9	What God has joined together let no man put asunder	3
10	You reap what you sow	7
	Итого	235

Как мы уже знаем, фразеологизмы чаще всего употребляют для обогащения речи, для того, чтобы придать окраску, выразить оценочность. Библеизмы сами по себе часто бывают метафоричны, переносят свойства одного предмета или лица, на другое, наделяя предмет разговора, теми функциями, которыми обладает ФБП, из чего можно сделать вывод, что по своим характеристикам, любой библеизм может выражать функцию иронии. В связи с такими трудностями четкого разграничения последней функции, мы отобрали десять фразеологизмов, опираясь на тексты англоязычной прессы, где данные ФБП встречались чаще всего, будучи выражая последнюю функцию.

A broken heart - отчаяние; разочарование; разрушительная печаль, особенно от разочарования в любви⁴³.

For decades, neuroscientists have been aware that a specific brain circuit is involved in registering physical pain. Whether you get pricked with a needle or sprain your ankle, many of the same neural circuits come alive to process the pain: the insula, the cingulate cortex and the somatosensory cortex. Scientists have discovered

⁴³ «Dictionary.com» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.dictionary.com/browse/broken-heart>. (дата обращения: 22.01.2016)

that some of those same neural tissues also give rise to painful feelings and emotions. In other words: we understand “hurt feelings” or a “*broken heart*” physically⁴⁴.

В представленном тексте говорится о том, что ученые обнаружили связь между болезненными чувствами человека, негативными сильными эмоциями и головным мозгом. Другими словами мы понимаем «Раненные чувства» или «Разбитое сердце» буквально.

Holier than you – высокомерный, ханжеский, лицемерный или просто ханжа⁴⁵.

The writer Jonathan Franzen, a rival and friend of Wallace’s who would later deliver his own graduation address at Kenyon College, one not so different from Wallace’s, complained in a *New Yorker* essay that after Wallace died, “people who had never read his fiction, or had never even heard of him, read his Kenyon College commencement address in *The Wall Street Journal* and mourned the loss of a great and gentle soul.” Like much of Franzen’s work, the essay comes off slightly bitter and *holier-than-thou*, but the notion Franzen reacts against—that in reading only one of Wallace’s works people somehow felt they knew him, felt him to be a “great and gentle soul”—proves the ultimate success of Wallace’s ambition to make people feel “less alone inside⁴⁶.”

I am not my brother's keeper - используется как способ сказать, что вы не ответственны за то, что кто-то делает или за то, что происходит с ним⁴⁷.

This collectivist cosmology is reflected in Iyanla Vanzant’s affirmation that, “*I am not my brother’s keeper. I am my brother.*” It is reflected in Samuel Jackson’s description of his experience growing up in a (segregated) African-American community where, he said, “(l)ife was devalued in an interesting sort of way, but I also was in a very loving environment with all of the people in my neighborhood.” Jackson describes how, regardless of projected job title and income

⁴⁴ «The Guardian» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL :

<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2015/sep/13/why-a-broken-heart-really-hurts>. (дата обращения: 22.01.2017)

⁴⁵ «Cyberleninka» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/perevod-bibleizmov-v-bukvalnom-i-obraznomznacheniyah>. (дата обращения: 22.01.2016)

⁴⁶ «The American Prospect» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://prospect.org/article/best-david-foster-wallace>. (дата обращения: 22.01.2017)

⁴⁷ «Cambridge Dictionary» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL :

<http://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/i-am-not-my-brother-s-keeper>. (дата обращения: 22.01.2017)

level, all of the students in his class were offered the same level of attention and regard. For both communities and individuals, the power of mindfulness is knowing, while we may not receive acceptance from others, we can give it freely to ourselves and to those around us⁴⁸.

Таблица 5 – Частотность употребления ФБП в рамках пятой функции.

	ФБП	Количество
1	A broken heart	88
2	A cross to bear	35
3	A sign of the times	91
4	All things to all men	42
5	I am not my brother's keeper	13
6	By the skin of your teeth	56
7	Feet of clay	12
8	Holier than you	18
9	Like a lamb to the slaughter	31
10	White as snow	73
	Итого	459

Так же в процессе исследования было замечено, что ФБП за последние пять лет стали реже употреблять авторы статей из различных газет. Можем предположить, что еще десять лет назад пропаганда веры, христианства и Библии была на более высоком уровне, что не могло не сказаться на частотности употребления библеизмов в речи, но не смотря на такую тенденцию, многие ученые занимаются изучением именно этого пласта лексики, так как он является менее изученным материалом и несет особый интерес, так как Библия – это священное писание, учение которого раскрывает простые истины, актуальные по сей день.

Таблица 6 – Сопоставление частотности каждой функции.

ФБП	1 функция ФБП	2 функция ФБП	3 функция ФБП	4 Функция ФБП	5 Функция ФБП	Общий результат
Итог	363	407	520	235	459	1984

⁴⁸ «The American Prospect» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://prospect.org/article/how-mindfulness-can-transform-movements-racial-justice-and-equality>. (дата обращения: 22.01.2016)

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Библия как основа христианской культуры - вечный и неисчерпаемый источник идей, образов и мотивов во всех сферах жизни и искусства. Процессу фразеологизации библейских текстов способствовали их содержательное богатство и эстетические достоинства, явившиеся залогом активного функционирования и непрерывного развития фразеологических единиц библейского происхождения (ФЕБП) в языке и речи.

Фразеологический фонд английского языка является сложной системой, включающей в себя разные микросистемы, каждая из которых обладает своей спецификой. Одну из таких микросистем фразеологии представляет группа ФЕБП, основанием для объединения в которую служит общий генетический источник - Библия. При этом ФЕБП могли возникнуть как через прямое цитирование сакрального текста, так и на базе аллюзии на библейский сюжет.

Библеизмы окружают нас повсюду: в художественной литературе, прессе, публицистике, а также в устной и письменной речи. Они украшают и делают выразительнее не только тексты, но и нашу речь.

Слова, выражения и цитаты, из Библии твердо закрепились в языковой системе и стали неотъемлемой частью не только лексикологии, но и раздела фразеологии. Четкое и структурированное разделение библейской лексики и фразеологии по разным категориям помогает не только лучше понять определенную фразу, но и облегчает процесс перевода. Гораздо проще переводить языковую единицу, если знать, к чему она относится.

В заключении хочется еще раз подчеркнуть, что ФЕБП представляют собой широкую и при этом достаточно четко организованную подсистему, активно функционирующую в языке в течении нескольких веков, что делает этот материал уникальным для топологического изучения всех процессов, связанных с фразеологизацией, таких, как расширение и сужение значения ФЕ, переосмысление и разложение идиом, изменение формы и функции библейских фразеологизмов.

В заключение хочется еще раз подчеркнуть, что ФЕБП представляют собой широкую и при этом достаточно четко ограниченную подсистему, активно функционирующую в языке в течение нескольких веков, что делает этот материал уникальным для топологического изучения всех процессов, связанных с фразеологизацией, таких, как расширение и сужение значения ФЕ, переосмысление и разложение идиом, изменение формы и функции библейских фразеологизмов и пр.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

ЛИТЕРАТУРА

- 1 Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов / И. В. Арнольд. – 5-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 201 с.
- 2 Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: монография. М.: Эллипс. 2008. – 272 с.
- 3 Аничков И.Е. Труды по языкознанию. – СПб.: Наука, 1997. – 510 с.
Виноградов В.В. Избр. Труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука 1977. – 310 с .
- 4 Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М., 2001. – 223 с.
- 5 Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский : Учебное пособие, 2-е изд., испр. и доп. / Е. В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
- 6 Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами). – Вопросы языкознания. - №5 – 1997. – 155 с.
- 7 Васильев, А. В. Английский: правила произношения и чтения, грамматика, разговорный язык/ А. В. Васильев. – 2005. – 322 с.
- 8 Вендина, Т. И. Введение в языкознание : учебное пособие для педагогических вузов / Т. И. Вендина. – М. : Высшая школа, 2002. – 288 с.
- 9 Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 459 с. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами). – Вопросы языкознания. - №5 – 1997. – 155 с.
- 10 Гречко В.А. Теория языкознания: Учеб. пособие/В.А. Гречко.- М.:

- 11 Высш шк., 2003. - 375 с.
- 12 Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1990, - 141 с.
- 13 Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1972. – 289 с.
- 14 Матвеева Н.П. Библизмы в русской словесности / М.: Русская словесность. – №1-4 – 1994.
- 15 Николина Н.А. Вопросы языкознания. Активные процессы в языке современной русской художественной литературы. Монография. 2011. - 7 с..
- 16 Смирницкий А.И. Лексикология английского языка/ А.И. Смирницкий. – М.: Владос, 1996. – 260 с.
- 17 Фомина К.С. Некоторые особенности функционирования библизмов в современном поэтическом тексте / К.С. Фомина. – Тамбов. : Грамота, 2014. № 1 (31) – 184- 186 с.
- 18 Фельде О.В. Словарь-справочник. Эффективное речевое общение (Базовые компетенции) / О.В. Фельде. - Красноярск. 2014. - 71 – 72 с.
- 19 Юнг А.В. Функционирование библизмов с позиции теории прецедентности (на материале качественной прессы США) / А.В. Юнг 2015. – 170 – 175 с.
- 20 Праведникова Э.Б. Вариативность фразеологизмов библейского происхождения в английском языке / Э.Б. Праведникова. – Башкортостан. : Вестник Башкирского университета, 2013. – 21- 25 с.
- 21 Мурясов Р.З. Библионимы как средство обогащения вокабуляра языка / Р.З. Мурясов. – Башкортостан. : Вестник Башкирского университета, 2015. – 62 – 66 с.
- 22 Николина Н.А. Вопросы языкознания. Активные процессы в языке современной русской художественной литературы. 2011. С. 7.
- 23 Карчина Ю.А. Принципы лексикографического описания библизмов / Ю.А. Карчина. – Тамбов. : Грамота, 2014. – 98 – 100 с.

ИСТОЧНИКИ

- 24 Википедия [Электронный ресурс] : офиц. Сайт. URL : <https://how-to.> - 15.01.2017.
- 25 Библия – центр. [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <https://www.bible-center.ru/ru/bibletext/da/2:1-49.> - 04.01.2017
- 26 «The Guardian» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <http://www.guardian.co.uk/sport/2012/jul/06/simon-foster-bradford-bulls?INTCMP=SRCH.> - 04.01.2017.
- 27 Большой вопрос. [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <http://www.bolshoyvopros.ru/questions/51859-otkuda-pojavilas-fraza-dobryj-samaritjanin-kto-takie-samaritjane.html.> - 04.01.2017
- 28 «The Guardian» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/music/2017/jan/19/loyle-carner-yesterdays-gone-review-rap.> - 04.01.2017.
- 29 Эсперанто. [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <http://esperanto-plus.ru/fraz/m/manna.htm.> - 04.01.2017.
- 30 «The American Prospect» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <http://prospect.org/article/pollution-dividend.> - 04.01.2017
- 31 «Вежливые беседы» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : [http://moluch.ru/archive/96/21681/.](http://moluch.ru/archive/96/21681/) - 11.01.2017.
- 32 “The Guardian” [Электронный ресурс] : офиц. сайт Режим доступа : <https://www.theguardian.com/commentisfree/2013/oct/31/what-lullabies-sung-to-you-child> - 11.01.2017.
- 33 «The New York Times» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : https://www.nytimes.com/2016/07/20/us/clevelands-public-square-republican-convention.html?_r=0. - 12.01.2017.
- 34 «English is easy» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <http://sajtichek.narod.ru/idioms.html.> - 14.01.2017.

35 «The Guardian» [Электронный ресурс] : офиц. сайт Режим доступа : <https://www.theguardian.com/commentisfree/2013/oct/31/what-lullabies-sung-to-you-child> - 11.01.2017.

36 «The New York Times» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : https://www.nytimes.com/2016/07/20/us/clevelands-public-square-republican-convention.html?_r=0 - 12.01.2017.

37 «Dslov.ru» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <http://dslov.ru/pos/p1509.htm>. - 12.01.2017.

38 «The New York Times» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2009/05/07/fashion/07CRITIC.html>. 19.01.2017.

39 «Just Christ» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <https://www.lds.org/scriptures/gs/broken-heart?lang=eng>. - 19.01.2016

40 «The Guardian» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <https://www.theguardian.com/music/2014/may/22/hercules-and-love-affair-feast-of-broken-heart-review>. - 20.01.2017.

41 «The Guardian» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <http://www.theguardian.com/books/2016/nov/11/goldsmiths-prize-mike-mccormack>. - 21.01.2017.

42 «Correct English» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <http://www.correctenglish.ru/reference/proverbs-sayings/eat-drink-and-be-merry/>. - 22.01.2017.

43 «The American Prospect» [Электронный ресурс] : офиц сайт. Режим доступа : <http://prospect.org/article/paris-friday-thirteenth>. - 22.01.2016

44 «Православие и мир» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <http://www.pravmir.ru/lyubov-k-dengam-glavnaya-strast-sovremennogo-cheloveka/>. - 22.01.2017.

45 «The Guardian» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <https://www.theguardian.com/global/2016/jun/21/weekly-letters-death-of-neoliberalism> - 22.01.2017.

46 «The Guardian» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2015/sep/13/why-a-broken-heart-really-hurts>. - 22.01.2017.

47 «Cyberleninka» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <http://cyberleninka.ru/article/n/perevod-bibleizmov-v-bukvalnom-i-obraznomznacheniyah>. - 22.01.2017.

48 «The American Prospect» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <http://prospect.org/article/best-david-foster-wallace>. - 22.01.2017

49 «The American Prospect» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <http://prospect.org/article/how-mindfulness-can-transform-movements-racial-justice-and-equality>. - 22.01.2017.

СЛОВАРИ

50 «Cambridge Dictionary» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <http://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/see-eye-to-eye>. - 17.01.2017.

51 «Free Dictionary» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <http://www.thefreedictionary.com/broken+heart>. - 19.01.2017.

52 Словарь Академик [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <http://translate.academic.ru/Calvary/en/ru/>. - 11.01.2017.

53 «Словарь Академик» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : [http://translate.academic.ru/ There%20is%20nothing%20new%20under%20the%20sun./en/ru/](http://translate.academic.ru/There%20is%20nothing%20new%20under%20the%20sun./en/ru/). - 20.01.2017.

54 «Dictionary.com» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим дотупа : <http://www.dictionary.com/browse/broken-heart>. - 22.01.2017.

55 Англо-Русский словарь Collins [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <https://www.collinsdictionary.com/>. – 05.01.2017.

56 «Cambridge Dictionary» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <http://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/i-am-not-my-brother-s-keeper>. - 22.01.2017.

57 Cambridge Dictionary» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. Режим доступа : <http://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/be-in-the-land-of-nod>. - 10.01.2017.

58 Англо-Русский словарь Merriam-Webster [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <https://www.merriam-webster.com/>. – 05.01.2017.

59 БЭС – Большой Энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.vedu.ru/bigencdic. – 17.10.2014.

60 ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://tapemark.narod.ru/les/>. – 12.05.2016.

61 Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://dictionary.cambridge.org/>. – 12.05.2016.

62 Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com>. – 22.10.2014.

63 Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.merriam-webster.com. – 22.10.2014.